

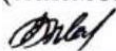
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**« Производственная практика (переводческая практика)»**

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика полностью реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«4»	«8»	«6»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Заведующий кафедрой ЛМК,  
к.филол.н., доцент

---

(должность, степень, ученое звание)



**Шушарина Г.А.**

---

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей  
Кафедрой ЛМК



**Шушарина Г.А.**

---

(подпись)

## Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств практики «Производственная практика (переводческая практика)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020 и основной профессиональной образовательной программы «Специальный перевод» 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

## 1 Общие положения

Вид практики	Производственная практика (переводческая практика)
Тип практики	Производственная
Цель практики	Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, составляющих основу будущей профессиональной деятельности
Задачи практики	В процессе прохождения производственной практики студент должен: <ul style="list-style-type: none"><li>- изучить опыт работы компании, фирмы с иностранцами;</li><li>- формировать и совершенствовать языковую, речевую, коммуникативную и лингвокультурную переводческую компетенцию;</li><li>- отработать методики перевода;</li><li>- закрепить навыки устного перевода;</li><li>- закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.</li><li>- обогатить запас специальной лексики</li><li>- отработать умения пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.)</li></ul>
Способ проведения практики	стационарная и / или выездная

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные усло-	УК-8.1 Знает классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины,	Знать: технику безопасности. Уметь: выявлять проблемы, связанные с

<p>вия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>признаки и последствия опасностей, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации, методы сохранения природной среды, факторы обеспечения устойчивого развития общества</p> <p>УК-8.2 Умеет поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; обеспечивать условия труда на рабочем месте; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению</p> <p>УК-8.3 Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	<p>нарушением техники безопасности.</p> <p>Владеть: навыками осуществления мероприятий по предотвращению чрезвычайных ситуаций.</p>
<p>Профессиональные</p>		
<p>ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов</p>	<p>ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет выполнять переводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>Знать: стратегии и технологии различных видов перевода</p> <p>Уметь осуществлять выбор адекватных стратегий и технологий перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и</p>	<p>ПК-2.1 Знает правила поведения переводчика во время сопровождения бесед, встреч и других</p>	<p>Знать: международный этикет</p> <p>Уметь осуществлять</p>

<p>других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p>	<p>мероприятий ПК-2.2 Умеет осуществлять адекватный устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий ПК-2.3 Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне</p>	<p>устный перевод в ситуации обеспечения бесед, встреч и других мероприятий  Владеть навыками поведения переводчика в ситуации обеспечения бесед, встреч и других мероприятий</p>
<p>ПК-3 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p>	<p>ПК-3.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений ПК-3.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики ПК-3.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники</p>	<p>Знать: переводческие трансформации для перевода научных и технических терминов и определений Уметь осуществлять выбор адекватных переводческих трансформаций для перевода научных и технических терминов и определений <b>Владеть:</b> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

## 2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Производственная практика (переводческая практика)» проводится на «4» курсе в «8» семестре.

Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к Б2.В.01(П)

Для освоения практики необходимы знания, умения, навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин Безопасность жизнедеятельности; Учебная практика (переводческая практика) Теория перевода; Практический курс перевода английского языка; Практический курс перевода китайского языка; Практический курс письменного речевого общения (английский язык); Научно-технический перевод / Перевод в производственной сфере; Устный перевод английского языка / Устный перевод китайского языка; Основы международного этикета; Практическая фонетика английского языка; Устный перевод английского языка / Устный перевод китайского языка.

В рамках воспитательной работы Производственная практика (переводческая практика) направлена на формирование у студентов культуры жизнедеятельности, экологического сознания.

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практи-

ки, необходимы для успешного прохождения преддипломной практики и ГИА.

### 3 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет «6» з.е. («216 акад. час.»)

Продолжительность практики «5» нед. в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

№	Разделы (этапы) практики	Продолжительность	
		очная форма обучения	
		Кол-во недель	Кол-во в часах
1	Подготовительный этап	0,5	4
2	Основной этап	4,5	206
3	Завершающий этап	1	6
	Итого	«5»	«216»

### 4 Содержание практики

Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
<b>Раздел 1 Подготовительный этап</b>			
	Оформление документов по прохождению практики	Оформление дневника практики	1
	Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка	Запись в журнале инструктажа	1
<b>Текущий контроль по разделу 1</b>		Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка	2
<b>Раздел 2 Основной этап</b>			
	Выполнение индивидуальных заданий практики	Выполнение задания	200
	Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам	Собеседование с обучающимся	4
	Подготовка отчета по практике	Разделы отчета по практике	2

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Текущий контроль по разделу 2		Результаты выполненной работы	
<b>Раздел 3 Завершающий этап</b>			
	Проверка отчета по практике, оформление характеристики руководителя(-ей) практики	Отчет по практике, дневник практики	4
Текущий контроль по разделу 3		Отчет по практике	
Промежуточная аттестация по практике	Собеседование	«Зачет_с_оц»	2

## **5 Формы отчетности по практике**

Формами отчётности по практике являются:

### **1. Дневник по практике, который содержит:**

- ФИО студента, группа, факультет;
- номер и дата выхода приказа на практику;
- сроки прохождения практики;
- ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
- цель и задание на практику;
- график прохождения практики;
- отзыв о работе студента.

### **2. Отчет обучающегося по практике.**

В отчет по практике включаются:

- титульный лист;
- содержание;
- индивидуальное задание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

## **6 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **7.1 Основная литература**

1 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

## **7.2 Дополнительная литература**

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

## **7.3 Методические указания для студентов по выполнению заданий практики**

Методические указания по выполнению заданий практики для обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика / Сост. Г.А. Шушарина - [Электронный ресурс]. – В свободном доступе в электронно-образовательной среде вуза.

## **7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по практике**

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИК3 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на



предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г

#### **7.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.
2. A guide to learning English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный
3. BritishCouncil. [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/language-assistant>, свободный
4. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
5. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный
6. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com>
7. BBC [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>,
8. CNN [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный
9. USA TODAY [Электронный ресурс] : multi-platform news and information media company. – Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный
- 10 <https://science.sciencemag.org/>
- 11 <http://highwire.stanford.edu/>

#### **7.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по практике**

Таблица 4 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

#### **8 Организационно-педагогические условия**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и календарным учебным графиком. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на зачёт соответствующих практик, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного прохождения.

Зачёт практики осуществляется при условии, что её вид и продолжительность, указанные в представленных обучающимся документах об образовании, соответствуют учебному плану образовательной программы с учётом направленности (профиля).

В нижеперечисленных случаях выпускающая кафедра может проводить оценивание (переаттестацию) фактического достижения обучающимся планируемых результатов практики:

- наименование ранее пройденной практики не совпадает с действующим учебным планом, но компетенции по практике совпадают;
- наименование ранее пройденной практики совпадает с действующим учебным планом, но компетенции совпадают частично;
- не совпадает профиль образовательной программы;
- трудоёмкость пройденной практики совпадает с трудоёмкостью практики в действующем учебном плане менее чем на 80 %.

## **9.1 Образовательные технологии**

В процессе прохождения практики используются следующие технологии:

### **Стандартные методы обучения:**

- самостоятельная работа обучающихся вне аудитории, в которую включается выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы;
- освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников (учебники, издания периодической печати, сайты в сети Интернет);
- консультации преподавателя по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе прохождения практики; методологии выполнения практических заданий, подготовке отчета по практике, выполнению аналитических заданий.

### **Методы обучения с применением интерактивных форм:**

Для выполнения индивидуального задания и формирования отчета по практике обучающиеся используют широкий арсенал программных продуктов (п. 8.6).

Прохождение практики предполагает использование технологий:

- электронно-библиотечных систем для самостоятельного изучения научной и учебно-методической литературы;
- справочно-правовых систем, в том числе, КонсультантПлюс;
- информационные технологии для сбора, хранения и обработки информации.

## **9.2 Самостоятельная работа обучающихся по практике**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений, навыков без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета и объекта прохождения практики.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

### **9.3 Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики**

#### **Права и обязанности студентов**

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;
- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;
- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;
- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности организации - базы практики.

#### **Перед прохождением практики студенты обязаны:**

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению «45.04.02 Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- выбрать место прохождения практики и написать заявление;
- оформить дневник практики;
- разработать календарный план прохождения этапов практики.

#### **Во время прохождения практики студенты обязаны:**

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

#### **По окончании практики студенты обязаны:**

- оформить все отчетные документы.

#### **Порядок ведения дневника**

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, отдел, участок работы, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения производственной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания
- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;

по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя производственной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

### **Составление отчета по практике**

Отчет по практике «Учебная практика (переводческая)» выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность практики «Учебная практика (переводческая)» («учебная»), ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие умения, навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя характеристику объекта исследования, сбор и обработку соответствующей статистической, технической, нормативно-правовой и (или) иной информации по предмету исследования, в т.ч. с использованием профессионального программного обеспечения и информационных технологий. По возможности, включаются в отчет и элементы научных исследований. Содержание основной части минимум 11 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы и даются практические рекомендации. (1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из нормативно-правовых актов, учебников и учебных пособий, научных статей, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По окончании практики в последний рабочий день студенты оформляют и представляют отчет по практике и все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем практики «Учебная практика (переводческая)» от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания практики «Учебная практика (переводческая)».

### **9 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по практике**

Для реализации программы практики «Производственная практика (переводческая)» в структурном подразделении ФГБОУ ВО «КНАГУ» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 5.

Таблица 5 – Материально-техническое обеспечение практики на базе КНАГУ

Структурное подразделение	Местоположение структурного подразделения	Используемое оборудование	Назначение оборудования
---------------------------	---	---------------------------	-------------------------

Кафедра ЛМК	Ауд. 331/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики
Международный отдел	Ауд. 209/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики

Материально-техническое обеспечения производственной практики, используемое в ходе выполнения индивидуального задания на базе профильной организации, предусматривает доступ к оборудованию, необходимому для полноценного прохождения практики.

## 11 Иные сведения

### **Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по практике

### «Производственная практика (переводческая)»

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Специальный перевод»
Квалификация выпускника	«бакалавр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика частично реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«4»	«8»	«6»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникации»

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Универсальные</b>		
УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	<p>УК-8.1 Знает классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, военных конфликтов; принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации, методы сохранения природной среды, факторы обеспечения устойчивого развития общества</p> <p>УК-8.2 Умеет поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; обеспечивать условия труда на рабочем месте; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению</p> <p>УК-8.3 Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	<p>Знать: технику безопасности.</p> <p>Уметь: выявлять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности.</p> <p>Владеть: навыками осуществления мероприятий по предотвращению чрезвычайных ситуаций.</p>
<b>Профессиональные</b>		
ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет выполнять переводческий анализ исходного текста; сохранять коммуни-</p>	<p>Знать: стратегии и технологии различных видов перевода</p> <p>Уметь осуществлять выбор адекватных</p>



	<p>кативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>стратегий и технологий перевода</p> <p><b>Владеть:</b> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком</p>	<p>ПК-2.1 Знает правила поведения переводчика во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий</p> <p>ПК-2.2 Умеет осуществлять адекватный устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками устного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне</p>	<p>Знать: международный этикет</p> <p>Уметь осуществлять устный перевод в ситуации обеспечения бесед, встреч и других мероприятий</p> <p>Владеть навыками поведения переводчика в ситуации обеспечения бесед, встреч и других мероприятий</p>
<p>ПК-3 Способен выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдать установленные требования в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p>	<p>ПК-3.1 Знает технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p> <p>ПК-3.2 Умеет осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики</p> <p>ПК-3.3 Владеет навыками устных и письменных, полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники</p>	<p>Знать: переводческие трансформации для перевода научных и технических терминов и определений</p> <p>Уметь осуществлять выбор адекватных переводческих трансформаций для перевода научных и технических терминов и определений</p> <p><b>Владеть:</b> навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

<b>Формируемая компетенция</b>	<b>Задание на практику*</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Показатели оценки</b>
УК-8	Выполнить тест	Тест	Количество правильных ответов
ПК-1*	Выполнить письменный перевод текстов (1 текст с русского языка на иностранный – 1 текст с иностранного языка на русский язык), с учетом правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода	Письменный перевод текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания
ПК-2 **	Выполнить Устный перевод текста (1 текст с русского языка на иностранный – 1 текст с иностранного языка на русский язык)	Устный перевод текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания
	Составить аннотацию/реферат к выполненному переводу	Аннотация/реферат переводимого текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания
	Составить глоссарий терминов по тексту	Глоссарий	- ориентирование в нормативно-правовой, научной и специальной литературе.
ПК-3**	Выполнить Устный перевод текста (1 текст с русского языка на иностранный – 1 текст с иностранного языка на русский язык)	Устный перевод текста	- уровень усвоения обучающимся теоретических знаний и умение использовать их для решения профессиональных задач; - правильность решения практического задания

\* Индивидуальные варианты заданий приведены ниже

\*\* Реализуется в форме практической подготовки<sup>1</sup>

Промежуточная аттестация проводится в форме «Зачет\_с\_оц».

«Зачет\_с\_оц» определяются с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента от руководителя профильной организации и от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результатов промежуточной аттестации.

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**, представлены в виде технологической карты практики.

---

<sup>1</sup> Для практики, частично реализуемой в форме практической подготовки - отметить отдельные задания, как реализуемые в форме практической подготовки

## ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

### ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Выполнить Письменный перевод текста	Письменный перевод текста		6 баллов (за каждый текст). Всего 12 баллов	<p>6 баллов - текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.</p> <p>5 баллов - текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.</p> <p>4 балла - текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста.</p> <p>3 балла - текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.</p> <p>2 балла - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.</p> <p>1 балл - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.</p> <p>0 баллов - смысл не передан.</p>

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Составить аннотацию/реферат перевода	Аннотация/реферат	В течение практики	6 баллов за каждый текст. Всего 12 баллов	<p>6 баллов – соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата</p> <p>5 баллов - соблюдена структура аннотации/реферата, текст аннотации/реферата не содержит смысловые ошибки, отсутствует избыточность информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений, соблюден требуемый объем аннотации/реферата, допускаются незначительные нарушения требований.</p> <p>4 балла - соблюдена структура аннотации/реферата, содержание в целом передано, имеются незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста, соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>3 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста, не соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>2 балла - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом, не соблюден требуемый объем аннотации/реферата.</p> <p>1 балл - структура аннотации/реферата соблюдена частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести</p>

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				содержание исходного текста и текста перевода. 0 баллов – аннотация не составлена.
Составить глоссарий терминов по тексту	глоссарий	В течение практики	6 баллов	6 баллов - наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям (не менее 50 лексических единиц с переводом), лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте. За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл. 0 баллов - глоссарий отсутствует.
Выполнить тест	тест	1 неделя	20 баллов	За каждый неправильный ответ снимается 1 балл
Выполнить устный перевод	Устный перевод	В течение практики	6 баллов (за каждый текст). Всего 12 баллов	6 баллов - текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки. 5 баллов - текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста. 4 балла - текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла лишь отдельных элементов текста. 3 балла - текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста. 3 балла - перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом. 1 балл - перевод выполнен частично, содержание переда-

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				но частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода. 0 баллов - смысл не передан.
Итого (максимально возможная сумма баллов)			62 баллов	
<b>Критерии оценки результатов текущего контроля:</b> <i>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»;</i> <i>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»;</i> <i>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»;</i> <i>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</i>				

**ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ / РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ**  
заполняется в дневнике практики по форме:

Перечень компетенций, осваиваемых на практике, задания на практику		Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от профильной организации				Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от Университета				Средняя оценка	Вывод об уровне сформированности компетенции* на данном этапе
Код, компетенция	Задания на практику	5	4	3	2	5	4	3	2		
УК-8	тест										
ПК-1	Письменный перевод текста										
ПК-2	Устный перевод текста										
	Аннотация/реферат										
	гlossарий										

ПК-3	Устный перевод текста											
Итоговая оценка												

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: \_\_\_\_\_

Уровень практической подготовки обучающегося \_\_\_\_\_

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Качество выполнения заданий	5 баллов	2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания.
2	Уровень практической подготовки обучающегося	5 баллов	2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки 5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания.
3	*Уровень сформированности компетенции	5 баллов	5 – умения и навыки сформированы в полном объеме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объеме 3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы

### ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
----------------------------------	------------------	---------------------



	<b>Наименование оценочного средства</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
1	Отчёт по практике	5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
2	Вопросы к собеседованию	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.

### **ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ**

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле:  $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций		Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	Из Отзывы руководителя от профильной организации Дневника практики
	Уровень подготовки обучающегося	Из Отзывы руководителя от профильной организации Дневника практики
Оценочные средства для промежуточной	Отчет по практике	

аттестации	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

## Задания для текущего контроля

### Пример индивидуального задания

Письменный перевод текста

Пример текста

#### MODERN SURVEYING TRIANGULATION

A system of triangles usually affords superior horizontal control. All of the angles and at least one side (the base) of the triangulation system are measured. Though several arrangements can be used, one of the best is the quadrangle or a chain of quadrangles. Each quadrangle, with its four sides and two diagonals, provides eight angles that are measured. To be geometrically consistent, the angles must satisfy three so-called angle equations and one side equation. That is to say the three angles of each triangle, which add to  $180^\circ$ , must be of such sizes that computation through any set of adjacent triangles with the quadrangles will give the same values for any side. Ideally, the quadrangles should be parallelograms. If the system is connected with previously determined stations, the new system must fit the established measurements.

When the survey encompasses an area large enough for the Earth's curvature to be a factor, an imaginary mathematical representation of the Earth must be employed as a reference surface. A level surface at mean sea level is considered to represent the Earth's size and shape, and this is called the geoid. Because of gravity anomalies, the geoid is irregular; however, it is very nearly the surface generated by an ellipse rotating on its minor axis – i.e. an ellipsoid slightly flattened at the ends, or oblate. Such a figure is called a spheroid. Several have been computed by various authorities; the one usually used as a reference surface by English-speaking nations is (Alexander Ross) Clarke's Spheroid of 1866. This oblate spheroid has a polar diameter about 27 miles (43 kilometres) less than its diameter at the Equator.

Because the directions of gravity converge toward the geoid, a length of the Earth's surface measured above the geoid must be reduced to its sea-level equivalent – i.e. to that of the geoid. These lengths are assumed to be the distances, measured on the spheroid, between the extended lines of gravity down to the spheroid from the ends of the measured lengths on the actual surface of the Earth. The positions of the survey stations on the Earth's surface are given in spherical coordinates.

Bench marks, or marked points on the Earth's surface, connected by precise leveling constitute the vertical controls of surveying. The elevations of bench marks are given in terms of their heights above a selected level surface called a datum. In large-level surveys, the usual datum is the geoid. The elevation taken as zero for the reference datum is the height of mean sea level determined by a series of observations at various points along the seashore taken continuously for a period of 19 years or more. Because mean sea level is not quite the same as the geoid, probably because of ocean currents, in adjusting the level grid for the United States and Canada all heights determined for mean sea level have been held at zero elevation.

Because the level surfaces, determined by leveling, are distorted slightly in the area toward the Earth's poles (because of the reduction in centrifugal force and the increase in the force of gravity at higher latitudes), the distances between the surfaces and the geoid do not exactly represent the surface's heights from the geoid. To correct these distortions, orthometric corrections must be applied to long lines of levels at high altitudes that have a north-south trend.

Trigonometric leveling often is necessary where accurate elevations are not available or when the elevations of inaccessible points must be determined. From two points of known position and elevation, the horizontal position of the unknown point is found by triangulation, and the vertical angles from the known points are measured. The differences in elevation from each of the known points to the unknown point can be computed trigonometrically.

The National Ocean Service in recent years has hoped to increase the density of horizontal control to the extent that no location in the United States will be farther than 50 miles (80 kilometers) from a primary point, and advances anticipated in analytic photo triangulation suggest that the envisioned density of control may soon suffice insofar as topographic mapping is con-

cerned. Existing densities of control in Britain and much of Western Europe are already adequate for mapping and cadastral surveys.

## Глоссарий

### Пример составления глоссария

№	Английский термин	Русский эквивалент
1	Nuclear fission	Радиоактивный распад
2	A shock wave	Ударная волна
3	incineration	Сжигание, сгорание

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ АННОТАЦИИ

### 1. Вводная часть

1. Название статьи на иностранном языке, его перевод. Перевод названия статьи должен быть точным.

2. Название журнала, в котором опубликована статья (на иностранном языке), том, год издания, серия, количество страниц, таблиц, название издательства.

3. Фамилия и инициалы автора; если авторов несколько, указывается фамилия и инициалы первого автора и добавляется «и другие». Если автор не упомянут и если статья не имеет заглавия, то следует написать начало первого предложения.

### 2. Описательная часть

В этой части аннотации дается описание основных положений работы, результаты исследования.

### 3. Заключительная часть

Здесь содержится вывод составителя аннотации.

Язык текста аннотации должен быть лаконичным. Особое внимание следует обращать на точность передачи в аннотации основного содержания, на логичность построения текста. Образные выражения, слова и словосочетания, несущие эмоциональную окраску, в аннотации не приводятся.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ РЕФЕРАТА

Процесс реферирования включает в себя несколько общих этапов:

1. Просмотрите текст с целью получить общее представление о его содержании и композиционной структуре.

2. Пронумеруйте абзацы текста и снова прочтите его, на этот раз медленнее и внимательнее. Читая, выделяйте основную мысль каждого абзаца, отмечайте знаком «-» абзацы, в которых нет важной информации по теме, а знаком «+» те, в которых содержится важная информация. Старайтесь установить, насколько тесно связан каждый последующий абзац с предыдущим.

3. Прочтите еще раз абзацы, помеченные знаком «+», делая лексико-грамматический анализ и перевод непонятных абзацев и предложений. По ходу чтения подчеркивайте ключевые предложения, слова и важные факты.

4. Запишите все положения, которые собираетесь включить в реферат. Эти записи должны содержать все существенные факты.

5. Составьте черновой вариант реферата, обобщив разрозненные сведения в единый связной текст. Используйте прием лексико-грамматического перифраза, т.е. трансформируйте предложения в сторону простоты и лаконичности. Придерживайтесь одной временной формы.

6. Просмотрите черновой вариант, чтобы убедиться, не упустили ли вы существенную информацию и все ли возможности таких приемов, как компрессия и компенсация, исчерпаны вами.

7. Напечатайте реферат.

#### Тест по технике безопасности

**1. Какого вида искусственного освещения нет:**

- А) рабочее
- Б) дежурное
- В) аварийное
- Г) целевое

**2. К какой степени тяжести относится электрический удар если человек потерял сознание, но с сохранением дыхания:**

- А) II
- Б) III
- В) IV
- Г) V

**3. Количество часов работы в неделю допустимое для несовершеннолетних от 16 до 18 лет:**

- А) 24 ч
- Б) 28 ч
- В) 32 ч
- Г) 36 ч

**4. Для определения относительной влажности воздуха в помещении применяют:**

- А) анемометр
- Б) термометр
- В) термограф
- Г) психрометр

**5. Какой единицей измеряют яркость:**

- А) люкс
- Б) кандела
- В) люмен
- Г) нит

**6. Какой из вредных факторов обусловлен потерей координации движения, слабостью и затормаживанием сознания:**

- А) дым
- Б) токсические продукты сгорания
- В) паника
- Г) недостаток кислорода

**7. Какого разряда по степени опасности к воспламенению нет:**

- А) безопасные
- Б) малоопасные
- В) сильно опасные
- Г) особо опасные

**8. Повреждение поверхности тела под воздействием электрической дуги или больших токов проходящих через тело человека:**

- А) электрический знак
- Б) электрический ожог
- В) электроофтальмия
- Г) электрический удар

**9. Объём производственных помещений на одного работающего должен быть не менее:**

- А) 5 м<sup>3</sup>
- Б) 10 м<sup>3</sup>
- В) 15 м<sup>3</sup>
- Г) 20 м<sup>3</sup>

**10. Периодичность проведения повторных инструктажей на обычных работах:**

- А) 1 месяц
- Б) 3 месяца
- В) 6 месяцев
- Г) 12 месяцев

**11. Периодичность проведения повторных инструктажей на работах с повышенной опасностью:**

- А) 1 месяц
- Б) 3 месяца
- В) 6 месяцев
- Г) 12 месяцев

**12. Как классифицируются химические вещества, действующие как аллергены:**

- А) канцерогенные
- Б) мутагенные
- В) сенсibiliзирующие
- Г) общетоксические

**13. Что из перечисленного ниже относится к качественным показателям освещения:**

- А) световой поток
- Б) сила света
- В) фон
- Г) освещённость

**14. Какой единицей измеряют освещённость:**

- А) люкс
- Б) кандела
- В) люмен
- Г) нит

**15. Какой ответственности за нарушение законодательства об охране труда нет:**

- А) дисциплинарной
- Б) общественной
- В) административной
- Г) материальной

**16. Что из ниже перечисленного вызывает у человека чувство страха, головокружение, снижает работоспособность и т.д.:**

- А) ультразвук
- Б) шум
- В) электромагнитные поля
- Г) инфразвук

**17. Вид инструктажа, проводимый с работниками при ликвидации аварии:**

- А) целевой

- Б) внеплановый
- В) первичный
- Г) вводный

**18. Вид инструктажа, проводимый с работниками на рабочем месте:**

- А) повторный
- Б) вводный
- + В) первичный
- Г) целевой

**19. Вид инструктажа, проводимый с работниками при принятии их на работу:**

- А) первичный
- Б) вводный
- В) внеплановый
- Г) целевой

**20. Какова ПДК высоко опасных вредных веществ:**

- А) менее 0,1 мг/м<sup>3</sup>
- Б) 0,1...1,0 мг/м<sup>3</sup>
- В) 1,1...10,0 мг/м<sup>3</sup>
- Г) более 10,0 мг/м<sup>3</sup>

Устный перевод текста с листа

Пример текста

Facebook Inc. introduced the biggest change in years for its popular newsfeed on Thursday, a facelift that renders the social network more ad-friendly while potentially prompting its more than one billion users to spend more time on its website. The changes to the newsfeed, whose look and feel has remained largely unchanged since its inception, include a division into several sections, with separate areas for photographs and music. In addition, it comes with a revamped interface that gives more prominence to visual media, such as photos and videos. Facebook Chief Executive Mark Zuckerberg the makeover was part of an effort to position the social network as a "personalized newspaper," complete with different sections for users to explore. The makeover comes roughly a month after Facebook introduced a new social search feature it dubbed "graph search" that makes it easier for users to discover more content on the social network. The much-needed changes unveiled on Thursday, which standardize the network's look across different types of desktop and mobile devices, served mainly to bring Facebook up to date as Google+, the much younger competing social network started by Google Inc., begins to incorporate more video and images. "This is just going to provide more opportunity for people to click around and stick around," said Brian Blau, an analyst with industry research firm Gartner, about the revamped newsfeed. "The newsfeed was kind of outdated. This sort of brings it up to maybe what's comparable to sort of their competition, and partner sites that are focusing on media and richness." Facebook's newsfeed, an ever-changing stream of photos, videos and comments uploaded from friends, is the first page most users see upon logging in. It is one of three "pillars" of the service, along with search and user profiles. The updated newsfeed provides more space for the photos and videos that users share on the network, and provides a more consistent look and feel between the version for PCs and for mobile devices such as smartphones and tablets. The changes will begin rolling out in limited fashion from Thursday, Facebook said. .

Устный последовательный перевод

Пример текста

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your du-

ties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What is the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What is your most important professional achievement? What are you especially proud of?

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

### **Задания для промежуточного контроля Собеседование (опрос)**

1. Опишите алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста
2. Что такое переводческая трансформация?
3. Какие типы переводческих трансформаций являются наиболее частотными?
4. Перечислите этапы предпереводческого анализа.
5. Что такое коммуникативное задание?
6. Назовите основные электронные словари.
7. Какие программы для переводчика вам известны?
8. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?
9. В чем заключается задача устного переводчика?
10. Какое обязательное требование есть в устном переводе?
11. Расскажите о наиболее частотных переводческих трансформациях при осуществлении устного перевода с листа.
12. Расскажите об этике устного перевода.
13. Назовите виды устного последовательного перевода. С какими видами столкнулись вы во время прохождения практики?
14. Перечислите основные этапы предпереводческого анализа текста при устном переводе.
15. Какие источники могут быть использованы для подготовки к устному переводу?



**Лист регистрации изменений к рабочей программе практики**
